

## TRADITION, INNOVATION ET QUALITÉ

Le Centre est un espace qui met en valeur le produit local, un espace étroitement lié à l'identité de l'île, un lieu qui témoigne des connaissances des producteurs de Minorque et le résultat de l'adaptation de l'Homme au milieu où il vit. En fait, c'est ici que s'établit le lien entre le passé, le présent et le futur des activités économiques essentielles.

La polyvalence de l'espace fait qu'il soit possible d'y organiser des expositions de produits, des expositions individuelles ou collectives, des activités pédagogiques et d'autres événements similaires. En plus, le centre accueille une exposition permanente, un magasin et une salle de lecture.

**Horaires :** du 01/05 au 31/10 (de lundi à samedi : 9h30 à 14h30) du 01/11 au 30/04 (visites sur rendez-vous et activités spécifiques)

Durée de la visite : 1h (aprox.)

Accessible aux personnes handicapées et à mobilité réduite

**Entrée gratuite**

## TRADIZIONE, INNOVAZIONE E QUALITÀ

*Il centro è uno spazio in cui si valorizza il prodotto locale, che è strettamente associato alle idiosincrasie dell'isola, una testimonianza delle conoscenze dei produttori di Minorca e il risultato dell'adattamento dell'essere umano al suo ambiente. Di fatto, qui è dove si stabilisce il legame tra il passato, il presente e il futuro delle attività economiche fondamentali.*

*La versatilità dello spazio consente di realizzare mostre di prodotti, esposizioni individuali e collettive, attività educative e simili. Il centro presenta inoltre un'esposizione permanente, un negozio e una sala di lettura.*

**Orario:** dal 01/05 al 31/10 (dal lunedì al sabato: 9.30 a 14.30) dal 01/11 al 30/04 (solo visite organizzate e attività speciali)

Durata della visita: 1 ora circa

Accesso per disabili

**Ingresso gratuito**



Centre  
Artesanal  
de Menorca

**Centre Artesanal de Menorca**

Metge Camps, s/n (Recinte Firal)

07740 es Mercadal

+34 971 154 436

centre@artesaniademenorca.com

[www.artesaniademenorca.com](http://www.artesaniademenorca.com)

[www.menorca.es](http://www.menorca.es)



## LE LIEU

Le Centre Artisanal de Minorque se trouve dans le corps de garde des anciennes casernes militaires de Es Mercadal, un bâtiment construit en 1904. Il y avait, anciennement, une loi qui obligeait les soldats à loger chez les particuliers. Alors, quand il a été approuvé que des soldats viennent s'installer à Es Mercadal et face à la problématique suscitée entre les habitants, la mairie a décidé de céder des terrains pour la construction des casernes. Cent ans plus tard (2004), cet espace a été repris par les pouvoirs locaux.

En 2005, la mairie de Es Mercadal a cédé cet espace au Conseil Insulaire de Minorque qui, avec le Gouvernement Balear, ont entrepris les tâches de restauration afin qu'il devienne le premier centre d'artisanat des Iles Baléares.

## LO SPAZIO

*Centre Artesanal de Menorca si trova nel corpo di guardia dell'antica caserma militare di Es Mercadal, un edificio costruito nell'anno 1904. Anticamente, vigeva una legge secondo la quale laddove c'erano soldati questi dovevano alloggiare in case speciali; nel momento in cui è stato approvato l'insediamento di soldati in Es Mercadal, e davanti alle problematiche sollevate tra i vicini, il municipio cede i terreni per la costruzione delle caserme. Cento anni dopo (2004) questo spazio ritorna nelle mani dell'amministrazione locale.*

*Nell'anno 2005, il municipio di Es Mercadal cede lo spazio al Consell Insular de Menorca che insieme al Governo autonomo realizzano le azioni di restauro per convertire l'edificio nel primo centro artigianale delle isole Baleari.*



## LE MAGASIN

L'ensemble des produits sont fabriqués par les artisans possédant le titre accordé par le Conseil Insulaire de Minorque qui certifie leur authenticité, leur qualité et leur origine. Des pièces uniques, personnalisées, artistiques et fonctionnelles qui ont, toutes, été pensées avec l'enthousiasme de celui qui a fait de son métier son mode de vie.

## IL NEGOZIO

Tutti i prodotti che si trovano qui sono realizzati da artigiani e artigiane che godono dell'accreditamento che conferisce il Consell Insular de Menorca, con il quale si certifica l'autenticità, la qualità e la provenienza. Pezzi unici, personalizzati, artistici e funzionali, tutti realizzati secondo l'idea che il proprio mestiere è diventato un modo di essere.

## L'EXPOSITION

Cette exposition dévoile l'importance des travaux que l'Homme a développé à Minorque, et continue à développer, afin de favoriser la récupération des valeurs inhérentes à la société minorquaine. Il s'agit d'une des raisons pour laquelle l'île a été déclarée Réserve de Biosphère en 1993 par l'UNESCO.

Le travail d'artisanat est très complexe, il demande une grande connaissance du métier et savoir s'adapter aux matières premières. C'est un processus très lent qui doit être fait avec soin et application, et par lequel aucune pièce ne sera jamais exactement égale à une autre. Le témoignage de ces artisans mène jusqu'à un secteur très large et divers qui permet de voir comment l'artisanat a évolué et quels sont les nouveaux défis. Enfin, il s'agit d'un recueil de métiers pour apprécier des travaux où le savoir, l'investissement et l'appréciation sont essentiels.

## L'ESPOSIZIONE

*Questa esposizione ci rivela l'importanza dei lavori che l'essere umano ha sviluppato e continuerà a fare a Minorca e quindi favorire il recupero di quei valori che sono intrinseci alla società menorquina; uno dei motivi per i quali nell'anno 1993 l'isola fu dichiarata Riserva della Biosfera dall'UNESCO.*

*Il lavoro artigianale è molto complesso, richiede una buona conoscenza del mestiere e l'adattamento alle materie prime. È un processo lento che ha a che vedere con l'accuratezza, nel quale nessun pezzo riesce uguale a un altro. La testimonianza di questi artigiani ci introduce a un settore che è ampio e diversificato. Vedremo come si è evoluto e le sfide che affronta. In definitiva, si tratta di una selezione di mestieri per apprezzare i lavori in cui il sapere, la dedizione e il rispetto sono fondamentali.*

